

# Furniture Agreement

(Furniture and small electric items)

## 家具使用契約書

(家具、小型家電)

Whereas OIST has provided furniture, furnishings and small electric items (the Furniture) in the residential unit to be occupied by the Resident, OIST and the Resident hereby agree as follows:

OIST は入居者に対し、住戸に家具、小型家電など（家具という）備え付けるがゆえに、これによって OIST と入居者は、次の事項に同意したとする。

1. An inventory of the items of Furniture provided in the unit when the Resident took up occupancy is attached, and must be checked as correct and signed by the OIST Representative and Resident at the commencement of occupancy. In the case of a shared unit, all residents must sign this Agreement.

入居者は居住初めの際、住戸に備え付けられる家具一覧表をもって、契約内家具の内容をチェックし、OIST 管理者と入居者はサインしなければならない。住戸をシェアしている場合は、入居者全員がサインしなければならない。

2. The resident shall be liable for a monthly charge as stated below for the use of Furniture.

入居者は家具利用として一ヶ月の費用の支払いをすべき、責任がある。

3. OIST shall deduct the amount of the monthly charge for use of Furniture from the salary or stipend of the Resident.

OIST は、入居者の給与より月額家具利用料を差し引く。

4. The Resident shall be solely responsible for the use of Furniture, and shall use and take care of all items of Furniture in a responsible manner. This shall include regular cleaning and user maintenance as appropriate for each item.

入居者は、家具利用することに責任をもたなければならない。また扱いに責任をもって、すべての家具を使用しなければならない。それぞれの家具に適切な管理または一般的な清掃をしなければならない。

5. The resident shall immediately report to the Housing Team in Facilities Management Section, the loss, damage or breakage of any item of Furniture.

入居者は、家具の紛失、損害、破損に対し、OIST 施設管理セクションのハウジングチームへすぐに報告しなければならない。

6. Repair or replacement of any item of furniture and small electric items which is assessed as due to normal wear and tear shall be made at the expense of OIST, but the Resident may be held responsible for the cost of any repair or replacement which is assessed as due to negligence or willful behavior of the Resident. (Note: the Resident shall be considered responsible for the behavior of any person that he or she permits to enter the residential unit.)

一般的な老朽や破損と判断された家具または小型家電の修繕、交換は、OIST の負担となされるべきだが、入居者の不注意や意図的な態度での家具または小型家電の修繕、交換は入居者が費用の責任を持つべきである。

（備考：入居者は、入室許可したすべての人の態度、責任考慮しなければならない。）

7. The Resident shall be responsible for the cost of any repair or replacement of furniture and small electric items.

入居者は、家具と小型家電の修理、交換に対する費用の責任がある。

8. If the resident decided to cancel the furniture contract, they will be required to move to an unfurnished unit.

家具契約を途中で解約する場合、入居者は家具なしの住戸へ移動しなければならない。

9. At the time of vacating the residential unit, OIST shall inspect and check each item of Furniture against the inventory attached hereto, and responsibility for any repair or replacement deemed necessary shall be assessed in accordance with Paragraph 6 above.

退居する場合、OIST はそれぞれの家具の点検と検査をしなければならない。修繕または交換する必要がある場合、その責任は事項 6 に一致するか判断しなければならない。

Date: \_\_\_\_\_

Residential Unit: \_\_\_\_\_

Monthly Furniture Charge: ¥ \_\_\_\_\_

Signed on behalf of OIST:

\_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Signed by Resident(s):

\_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_